

洋学文庫  
文庫 8  
E 77  
2





階梯卷下

文字

東奥玄澤大槻茂質撰

和蘭ノ學ヲ為シト欲キ先ツ初ノ五六歳ノ小兒ノ一  
 二三ノ數字ヨリ習フカ如ク彼國字ノ體制讀ミウ書キ  
 ヲウ綴リヨウヲ覺ユ事ナリ數少キ文字ナレハ才不才ヲ論  
 セス不日ニ理會シ得ルナリ彼文字ハ僅ニ二十六「アベセ」  
 テルト云「アベセ」二十六字ノ首ノ字ヲ舉テ名トス此方  
 ニテ平假名四十八字ヲイロハト云フカ如シ「レツ」ハ文字ノ

一ナリ此ニ外ニ數量字九ツ合セテ三十五ナリ書法ハ左行トテ左  
 ヨリ右ニ横ニ並ニ書スAヨリ起テZニ止ル一行終レハ二行三  
 行ト幾重モ記シ一面書盡セハ次ノ面ニウツル此方ニテ幾行  
 モ直下ノ左ニウツルカ如シ其字形ハ異體多ケレトモ大要左  
 ノ如シ重毎一二三ノ印ヲ付シハ初學ヲ見場カラシメシカ為ナリ  
 エEイJオOテTチY  
 デDイIシNまSイX  
 セCルH云M云R云W云Z云  
 ベB云G云L云Q云V  
 ア云A云F云K云P云U  
 凡ガ写カ字ウ鴛ハ翻子ヲ用ノニ子トト名ク  
 乃其本ヲ削テ其ヲ作リ以テ  
 筆ニ代ルナリ  
 国字ヲ以テ読法ヲ附スルニソノ  
 音叙一字ヲ以テ該ベカラサル  
 モノアリ故ニ附字合字ヲ用テ  
 呼法ニ便リス

通計二十六字其中イノ字兩體アリ長キイ短キイト云フ  
 長キイハ語ノ首魁ニ用ヒ短キイハ一語ノ前後ノ間ニ接ノ用ヲ  
 ナス右ハロメインスホオフトツテルト云体ナリコノ体尤モ簡古ニ古  
 文ノ正体ナル者也故ニ先ツ初ニ奉テ諸変体ノ本ク処ヲ知シム  
 右ノ終ノ下角ニ在ル点ハ「ハ」ト号ノ一章ノ終ヲ識ス点ナリ  
 デdイiニシnまfイwイ  
 ヒcハh云m云r云v云æ云  
 ベb云g云l云q云u云z云  
 ア云a云f云k云p云t云y云  
 ア云A云e云i云j云o云s云x云  
音ヲエノ間ヲ呼  
音アエノ間ヲ呼

右ハ「ロメ井」セツル「ト云體ナリ」ロメ井「セ」ハ地名ナリ又別「ロ」トテ  
 印刻ニ用ル一體アレハ近「ロ」刊行ノ書皆此體ヲ用ユ  
 又一體

ア	エ	イ	ヲ	オ	マ	シ	ラ	ウ
a	e	i	o	o	s	ra	u	u
ベ	カ	ク	ケ	コ	セ	ソ	タ	チ
b	ka	ku	ke	ko	se	so	ta	chi
セ	ゲ	グ	ケ	コ	マ	シ	ラ	ウ
c	ge	gu	ke	ko	ma	shi	ra	u
ダ	ハ	ヘ	ヘ	ヘ	マ	シ	ラ	ウ
d	ha	he	he	he	ma	shi	ra	u
ア	エ	イ	ヲ	オ	マ	シ	ラ	ウ
a	e	i	o	o	ma	shi	ra	u

右「ロ」セツル「ト云體ナリ」テ「ロ」ハ「ロ」ナリ運筆連綿シタ

ル所ヲ曳トハイ、シナリ此體ハ平生通用ノ書牘等ニ用ユ以  
 上ノ三體ハ支那ニ真行草アルカ如シ最用ノ品ナリ此外諸  
 體多ケレハ何レモ少シツ、ノカワリナレハ此三體ニテ餘ハ  
 推ノ知ル、ナリ

數量

數量ノ文字ニ體アリ總テ「ロ」ヘルツテ「ト云」セ「ロ」ヘル  
 算計ノ「ロ」ナリ外ニ零點アリ合ノ各十ナリ其體左ノ如シ

一	二	三	四	五	六	七	八	九	零
I	2	3	4	5	6	7	8	9	0
イチ	ニ	サン	ヨン	イフ	ロク	シチ	ハチ	ク	ゼロ

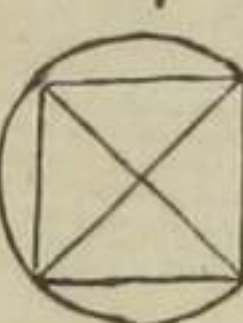
十ハIニ〇ヲ加「テイシ」トスラ百ハIニ〇ニツヲ加「ホンド」ト云フ  
 又三ツヲ加フハ千ニテ「ドイセン」トスラ其他十千十萬百千  
 万皆〇ヲ増スナリ各其名目アリ

10000  
 万十百十  
 逆ニ數フヘシ一萬千百十下  
 其位知テ零  
 ツアハ二万ナリ  
 5942  
 九四二  
 トア六五

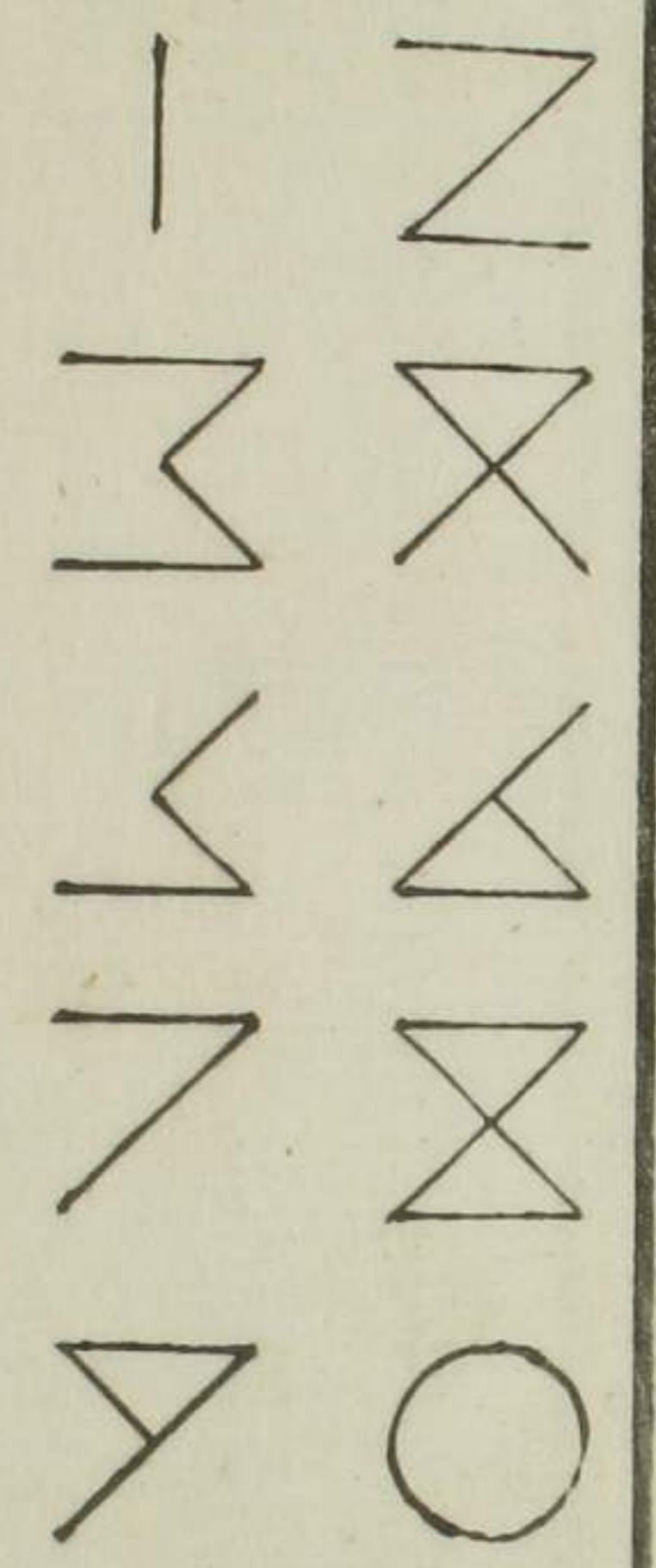
千九百四十二ナリ又  
 4020  
 トアレハ四千二十ナリ一ノ位ヨリ右

數ル一推ノ知ルシサテ此數量字ハ本ト亞細亞洲ノ属

亞刺皮亞ト云國ニテ創製シタリトナリ「ボイスト」スラ人ノ撰

書中ニ元ト  斯ノ如キ物ヨリ割出セリト説ケリ乃チ左

字體ヲ成スナリ



ト段々ニ分チ出シタ  
 リアベセ二十五字  
 モコレヨリ轉シ出シ  
 タルナルヘシト此方ニテ

工夫シタル人アリ乃チ余門ニ游フノ士ナリ別ニ其圖アリ  
 面白キ説也

II 二  
 III 三  
 IV 四  
 V 五  
 VI 六  
 VII 七  
 VIII 八  
 IX 九  
 X 十

如此モ

I 一  
 II 二  
 III 三  
 IV 四  
 V 五  
 VI 六  
 VII 七  
 VIII 八  
 IX 九  
 X 十

IV 四 書ス

羅旬語ニテ記シタル印本ハ皆此體ナリ總テ記號ニ用  
 船ノ上ノ自鳴鐘ナトニ記セル文是ナリ

配韻

文ヲ為シ辭ヲ為ス六上ノ二十六ノ文字ヲ二字或三四字  
 以上ヲ連合ノ音韻ヲ諧<sup>カナ</sup>諸ノ文辭言語ヲナスナリ其  
 連合ノ音韻ヲナスラ<sup>カ</sup>ニルラ<sup>テ</sup>ベシ<sup>テ</sup>其法支<sup>カ</sup>那<sup>テ</sup>ノ切韻<sup>テ</sup>印  
 度ノ悉曇<sup>シツタン</sup>ノ義ニ大同ク小異尤者ナリ今コレヲ「タラツプ  
 デルエウグド」トスフ書ヨリ抄出<sup>レ</sup>其例ヲ茲ニ舉ク學者能クコレヲ  
 熟讀<sup>シ</sup>ノ其定法ヲ識得<sup>レ</sup>ハ千語萬言云ヒ盡シ書キ盡サレ  
 ガル<sup>レ</sup>ナシ毎字其音ヲ施シ且連合音韻ヲ諧<sup>カナ</sup>ヘルモノヲ上下  
 ニ傍<sup>カ</sup>叙<sup>テ</sup>ノ初學ニ示ス<sup>レ</sup>左ノ如シ  
 尤<sup>カ</sup>甲<sup>ニ</sup>符<sup>ノ</sup>次<sup>テ</sup>ヲ逐<sup>ヒ</sup>上下ノ  
 傍<sup>カ</sup>叙<sup>ヲ</sup>連讀<sup>ス</sup>スベシ

丙	ア	イ	オ	エ	ウ	甲	ア	イ	オ	エ	ウ
ar	er	ir	or	er	ur	Ab	eb	ib	ob	ub	
as	es	is	os	es	us	ac	ec	ie	oo	uc	
at	et	it	ot	et	ut	ad	ed	id	od	ud	
ax	ex	ix	ox	ex	ux	af	ef	if	of	uf	
Ba	be	bi	bo	be	bu	ag	eg	ig	og	ug	
bla	ble	bli	blo	ble	blu	ach	ech	ich	och	uch	
bra	bre	bri	bro	bre	bru	ak	ek	ik	ok	uk	
Ca	ce	ci	co	ce	cu	al	el	il	ol	ul	
cla	cle	cli	clo	cle	clu	am	em	im	om	um	
cra	cre	cri	cro	cre	cru	an	en	in	on	un	
Da	de	di	do	de	du	and	end	ind	ond	und	
dra	dre	dri	dro	dre	dru	ap	ep	ip	op	up	

蘭學階梯

卷下

五

甲  
bal  
bed  
aal  
bil  
dik  
lot  
ader  
reden  
dagen  
zegen  
balen  
stolen

baal  
beed  
aal  
bijl  
dijk  
loot  
adder  
redden  
daggen  
zeggen  
ballen  
stellen

生  
spa spe spi spo spu  
Ta te ti to tu  
Va ve vi vo vu  
vla vle vli vlo vlu  
vra vre vri vro vru  
Wa we wi wo wu  
wra wre wri wro wru  
Xa xe xi xo xu  
Za ze zi zo zu  
zwa zwe zwi zwo zwu



癸

庚  
Na ne ni no nu  
Pa pe pi po pu  
pla ple pli plo plu  
pra pre pri pro pru  
Qua que qui quo quu  
Ra re ri ro ru  
Sa se si so su  
scha sche schi scho schu  
schra schri schre  
schro schru  
fla fle fli flo flu  
fma fme fmi fmo fmu

戊  
dwa dwe dwi dwo dwu  
Fa fe fi fo fu  
fla fle fli flo flu  
fra fre fri fro fru  
Ga ge gi go gu  
gla gle gli glo glu  
gra gre gri gro gru  
Ha he hi ho hu  
Ja ie ii io iu  
Ka ke ki ko ku  
La le li lo lu  
Ma me mi mo mu

蘭語

一

五

Ja	ma	ja	la	wa
fi	mi	ji	li	wi
fu	mu	ju	lu	wu
fe	me	je	le	we
fo	mo	jo	lo	wo
ba	pa			
bi	pi			
bu	pu			
be	pe			
bo	po			

且初學ノ輩ヲ曉得シ場カラ  
 シメンカ為ニ我方五十字音ノ  
 一圖ヲ此ニ贅ノ以テ先ツコレカ  
 導ヲナス是乃六韻字ヲ以テ  
 餘ノ二十字ノ内ニ在ル  
 等ノ九字ヲ連從ノ四十五音ヲ  
 生スル者ナリ然レ其音國字  
 フ以テ的當シカタキモノアリコ  
 方為ニ粗加字合字ヲ為シ傍  
 親ヲ設ク然レ全ク筆畫盡スベ  
 カラサル者アリ初學者コレ  
 フ玩味スベシ

戊  
 mus  
 bus  
 fraey  
 leeuw  
 croek  
 leen  
 dijn  
 oppen

muijs  
 buis  
 draeg  
 sneeuw  
 ctioel  
 lijn  
 dijen  
 open

Einde  
 終

丙  
 komen  
 banen  
 blau  
 leur  
 teel  
 dief  
 koel  
 buyk  
 sta!  
 man  
 pik  
 bok

kommen  
 bannen  
 dau  
 heusch  
 tyl  
 hiel  
 kloek  
 duyfch  
 stael  
 maen  
 piek  
 boek



a ア	ka カ	sa サ	ta タ	na ナ
i イ	ki キ	si シ	ti チ	ni ニ
u ウ	ku ク	su ス	tu ツ	nu ヌ
e エ	ke ケ	se セ	te テ	ne ネ
o オ	ko コ	so ソ	to ト	no ノ
	ga ガ	za ザ	da ダ	
	gi ギ	zi ジ	di ヂ	
	gu グ	zu ズ	du ヅ	
	ge ゲ	ze ゼ	de デ	
	go ゴ	zo ゾ	do ド	

蘭化先生曰 *gi* *we* 自ラ三音ナリ此方イ井二字  
 アリテ原来其音別ナレ今相混メ辨シ難シ故ニイノ  
 左角ニシテ字ヲ加井ノ字ニウイノ音釈ヲナシテ其異ナル  
 ヲ示ス *u* *we* 自ラ二音此方唯ウ字一ニ別ナシアイ  
 ウエヲノ韻字ノ *u* ハン字ノ促呼ナル者也故ニコレヲ加  
 フ *e* *je* *we* 自ラ三音此方エエノ二字アレ今音相  
 同シ故ニシテ字ヲ加ウエノ音釈ヲナシテ分ツ *ti* *te*  
*ti* *tu* 此方ノシセチツニ似テ非ナル所アリ故ニ合字ヲ  
 以テス予別ニ説アリ *o* *wo* 自ラ二音吾方オヲ二

字アレ氏今音別ナシ故ニラ字ニウヲノ音釈ヲナシテ其  
異ナルヲ知ラシム詳ナルハ音韻家言ニ載ス

比音

配音ニテ某ト某ノ字ヲ連合シ某ノ音韻ヲ成スト云  
ヲ知リタルウハ其假名ツカヒヲ見合セ先ツ此方ノ説  
話言談何ニテモ彼方ノ文字ニテ唇テ見ルベシ

ハ一 譬  
Woejetemi  
Lo Vanano  
Jodatanoe  
Satomonasi  
Kofolokala  
koso mima  
Jieiasikele.

ト云ヤウナル和歌ナトヲ斯ノ如ク四日五日モ書習フトキハ  
先ツ其合セヨウ連子ヨウヲ得ルリ假名ツカヒ前ノ配音ノ  
外ニモウシウムウナド、引呼スルモノハ字ヲ用ユ  
乃ユ Kun Jun moc. ノ如シ此分熟ヒハ漸々彼邦ノ言  
ヲ一語ツ、モ讀ミ覺ユベシ

訓詁

上ノ二十六字ノ中六字ハア、エ、イ、オ、ウ、エ、イノ韻字ニシテ  
其名即ツノ音也「キリンクツテルスト号ス」キリンクハ即韻字  
ノ義餘ノ二十字ヲ「メデキリンケル」ト号ス「メデ」ハ相合セ

連ルヲ云韻字ニ連合メフノ音ヲ成ス義也余ノ二十字  
 各其音聲ノ名アル一ハ右ニ示ス如クナレハ辭ニツルトキハ  
 其音ノ響ヲ含ミ右六ツノ韻字ニ接メ各音韻ヲ為ス  
 圖ノ如シ  $m$   $ε$   $α$   $β$   $γ$   $δ$   $ε$   $ζ$   $η$   $θ$   $ι$   $κ$   $λ$   $μ$   $ν$   $ξ$   $ο$   $π$   $ρ$   $σ$   $τ$   $υ$   $φ$   $χ$   $ψ$   $ω$   
 レノ音ヲナスノ類ナリ且前圖ニシラベシ及五十字音中  
 配音ナキモノト及ヒ彼ノ國字全躰ノ使用今其大法ヲ  
 左ニ記載メ其要ヲ示ス

○  $β$   $γ$   $δ$   $ε$   $ζ$   $η$   $θ$   $ι$   $κ$   $λ$   $μ$   $ν$   $ξ$   $ο$   $π$   $ρ$   $σ$   $τ$   $υ$   $φ$   $χ$   $ψ$   $ω$   
 ノ圖  $α$  等ノ五字ニ從フ音ノ如ク六韻字ニ從ワスモノ即チ

○  $β$   $γ$   $δ$   $ε$   $ζ$   $η$   $θ$   $ι$   $κ$   $λ$   $μ$   $ν$   $ξ$   $ο$   $π$   $ρ$   $σ$   $τ$   $υ$   $φ$   $χ$   $ψ$   $ω$   
 考ルニ  $β$   $γ$   $δ$   $ε$   $ζ$   $η$   $θ$   $ι$   $κ$   $λ$   $μ$   $ν$   $ξ$   $ο$   $π$   $ρ$   $σ$   $τ$   $υ$   $φ$   $χ$   $ψ$   $ω$   
 從ワズシテ語尾ニアル中ニシラベシニ示ス  $β$   $γ$   $δ$   $ε$   $ζ$   $η$   $θ$   $ι$   $κ$   $λ$   $μ$   $ν$   $ξ$   $ο$   $π$   $ρ$   $σ$   $τ$   $υ$   $φ$   $χ$   $ψ$   $ω$   
 如シ但  $α$   $τ$   $χ$   $ψ$   $ω$  同音ニ讀ミ又  $β$   $γ$   $δ$   $ε$   $ζ$   $η$   $θ$   $ι$   $κ$   $λ$   $μ$   $ν$   $ξ$   $ο$   $π$   $ρ$   $σ$   $τ$   $υ$   $φ$   $χ$   $ψ$   $ω$   
 クモノアリ又按スルニ  $β$   $γ$   $δ$   $ε$   $ζ$   $η$   $θ$   $ι$   $κ$   $λ$   $μ$   $ν$   $ξ$   $ο$   $π$   $ρ$   $σ$   $τ$   $υ$   $φ$   $χ$   $ψ$   $ω$   
 ナリ然レハ拂郎察或羅甸ノ語ヲ轉用メ終ニ蘭語トナリタル  
 モノコレヲ用ヒ来ルナリ  $β$   $γ$   $δ$   $ε$   $ζ$   $η$   $θ$   $ι$   $κ$   $λ$   $μ$   $ν$   $ξ$   $ο$   $π$   $ρ$   $σ$   $τ$   $υ$   $φ$   $χ$   $ψ$   $ω$   
 ルトアリ拂郎察羅甸ニテハ多クカキクケコサシエセツノ兩  
 音ニ用ユ其例ハ學ニテ精熟ニイタル中ハ當ニ自得スルモノア

ルシカハカ<sub>レ</sub><sup>レ</sup>コ<sub>レ</sub>ク<sub>レ</sub>讀ムナリカ語尾ニアルハハ  
 字ニ從フカ<sub>レ</sub>連合<sub>ヲ</sub>サシスセウ・カキクケコナル下アリ  
 字ハモト喉音開合呼<sub>ニテ</sub>ア<sub>ル</sub>ノ音ナリカハ必スウ字  
 ヲ附テ次ニ六韻字ニ從フ獨用ス<sub>ル</sub>ナシコレモ又蘭語中  
 用ル<sub>ル</sub>少ナリ拂即察羅旬等ノ語ニ多ク用ユ<sub>ク</sub>  
 ノ類ニ用ユ即蘭語ニモ用ユ<sub>レ</sub>和蘭ニテ此音ヲ書スルハカ  
 ムヲ連從ス<sub>ル</sub>乃<sub>チ</sub> Kw<sub>a</sub> Kw<sub>e</sub> 如シム<sub>ニ</sub> 語尾  
 ナルハ初ノ圖ノ如ク<sub>レ</sub> m<sub>a</sub> n<sub>a</sub> 似テ非  
 ナリカハ舌頭ヲ齒後上顎ニテ呼<sub>フ</sub>ルナリカハ舌頭

ヲ弄メ呼<sub>フ</sub>音ナリ蘭人トイ<sub>ハ</sub>レ<sub>ル</sub>カノ呼ヒ方々甚々難トス  
 呼法ニヨリテ辞ヲ差<sub>フ</sub>ト多シ故ニ其呼法ヲ言ヒ習<sub>ス</sub>為<sub>メ</sub>  
 設ケタルモノ多シ此方ニテハ此音別ナシサレ<sub>レ</sub>土地ニヨリテ  
 自ラ此ノ響ノ辭アルナリ余別ニ説アリ又字羅旬拂  
 即察ノ書ニ<sub>カ</sub>字同用スルモノアリ其義未<sub>ダ</sub>詳ニセス<sub>ル</sub>  
 ト同音ナレ<sub>レ</sub>カ<sub>レ</sub>ニ接スルト<sub>キ</sub>ニ接スル<sub>ル</sub>辭自ラ別ナレ<sub>ル</sub>  
 ハ小異ノ<sub>ト</sub>アルベシ  
 又ハ蘭語中用ユ<sub>ル</sub>至テ少ナリ語ノ中間ニ接メキス  
 シス等ノ音ヲナス又<sub>レ</sub>ト同用ス其間ニ接スルモノハ假

令ハ腋ヲ

*axer* オクセル

ト云カ如シ

*y* ハ元ト *i* ト *j* トノ合字ナリ多ク *ci* ト綴ルヘキ處ニ用

テトハ *hij* *zij* ノ如シ六韻字ノ内ナリ

トハ *j* ト同音ニ乃チサシスセフニ用ユ和蘭モ古ハ *j* ノ

字ノミ用ヒテ *z* ヲ用ルトシ故ニ今ヨリ百年以前刊行ノ

釋辭書ニハ *z* ノ部ニ *zee* 海ト云語一言アルノミナリ

*j* 同音ニ似テ *j* ハ強ク *z* ハ弱シ又書中二字合ノ

接續ヲナスモノアリ乃チ *Naan* *St.* *sl.* *fl.* ノ類ナリ別音

ヲナスニハ *As.* *naas* *naas* ナド、書スルモノナリ右

ノ類推ノ知ルヘシ又彼方ニハガギグゲゴノ音ナシ今 *z*

字ヲ假リ用ユ *z* ノ字ハ元顎音ノ字ナリ故ニゲ *z* 音

ヲ為ス喉ヨリ出テ、上顎ニ觸ル、音ナリ此方ニテ假リニゲ

ノ音ニ用ヒゴシゲシベイナト記スルニモ皆コレヲ假リ用ヒ

ナリ右ノ類蘭化先生和蘭譯文畧中ニ所載ノモノナリ

今其二三ヲ採録シ増減ヲナシ以テ吾黨ノ蒙生ニ示ス

モノナリ

轉釋

サテ蘭語ハ一言一義ノモノアリ又數義ノモノアリ然レモ

木岱其本義ヲ含テ僅ニ其意ヲ轉スルマデナリ 假令ハホ  
 ア、ルドト云ヒ性ヲモア、ルドトイフ又衣服ヲケレイト云ヒ  
 ロツクト云フヲ「ベケレイ」トシ又「ロツケ」ト首メニベヲ添ヘ或  
 尾音ヲ轉スレハ物ニ纏繞スルヲ云フ「ベケレイ」ト云ハ  
 身ニ纏<sup>マ</sup>著ケルノ意ニテ衣ヲ服スルヲナリ是ハ支那ニテ服  
 ノ字ヲ人ニ服從シ信服スナド、用ルコ、ロニテ先ハヨリソヒ附  
 キ從フノ意ニ通フカ如シ又此方ノ辭ト同シヤウニテ一語ニテ  
 首尾ニ添ルモノアレハ其意ヲ異ニテ過去現在ノ義アリ其  
 首尾ニ添ルト云フハ假令ハ *be* *ge* *ver* *ont* *uit*  
 等ナリ其ツカヒワケヨウ茲ニ其一ニヲ

*af* *aan* *lyk* *heid*  
 示サレ譬ハ「シケレ」ト云フ語アリ書クヲナリ *be* ヲ首  
 メニ添テ「ベシケレ」ト云ハ已ニ書キタルニテ過去ナリ猶此  
 方ニテ切ルト云フ辭ニモキレキロウキルナド、ナルカ如シ又 *ver*  
 ト云フモノハ物ノ再ヒスルノ意アリ譬ハ「コ」トハ買フヲナリ *ver*  
 ヲ加ヘテ「アル」トナレハ賣ルヲナリ即チ再ヒスルノ意アリ皆  
 一定ナラサレ右ノ類元ト一語ニテ首尾ニ添ルモノアレハ其  
 意義ヲ轉スルヲ甚多シ今委ク是ヲ説キ盡スイハ初學  
 ハ却テハ沅洋トノ通シカタキヲナレハ餘姑クコレヲ略<sup>ス</sup>成書

ニ就テコレヲ讀ク間復玩味スレハ自ラ了解スナリ

修學

彼方ニテ小兒ニ教ル書ニ「アベブツク」  
「ロツテル」等ノ書アリ大抵此等ノ教ヘ方ナリ長崎ノ譯家業ヲ受ルノ初メ皆先此文字ノ讀法書法並ニ綴リヨウ讀ヨウヲ合点メ後ハ「サーメンス」  
「ブラーカ」テ平常ノ談話ヲ集タル書アリテコレヲ云ヒ習ハスナリ是其通辨ヲ習フノ始メ譯家ノ先務トスル所ナリ是ヲ理會ノ後ハ「ソフ」  
「ス」  
「テ」  
「ル」  
「レ」  
「ト」テ其文章ヲ書キ習ヒ先輩ニ問ヒ朋友ニ索メ或

ハ和蘭人ニモ正シ其功ヲ積テ合点スルトモ自在ニ通譯モナルナリ右ノ階級ヲ歷テ學フハ本式ノ教ヘヨウナレトモ長崎ニアラスメハ成リ難キナリ殊ニ吾門ニ游フノ徒ハ通辨ヲ業トシ其傳譯ヲナスニアラス惟其書ヲ翻譯セントノ業ナレハナルタケ一語ツモ言辭ノ數ヲ覺ヘ讀書ノ間助語等ニ心ヲ著ケ其文章前後上下ノ語脈ヲ貫通シ語路ノ連屬等ノ趣キヲ熟シ得ヘシ先初ハ怠リ無ク單ハナル言辭ヲ多シ記臆スヘシ譬ハ右ニ云フ如ク  
a, h  
a, l  
a, m  
a, n  
ト五字ヲ寄テ「ヘーメル」ト讀テ天イ  
a, a  
a, d  
ト四字

ヲ合セテ「ア」ルドト讀テ地ト云フ「ナル」類ヲ知ルナリ此ノ如ク  
 ニ語ニ語ツ、モ習フニ從ヒ聞ニ任セ別ニ「小冊子」ヲ作り  
 アベセ二十五字ニテ部類ヲ立テ置キ「ヘ」メルト云語ヲ得  
 レハ「ル」字ノ部ニ記シ天ト云譯字ヲ添ヘ右ノ如ク心オカク  
 書集ムヘシ即節用集ノ趣キニテ只前ニ蘭語ヲ出シ後ニ  
 邦語ノ譯字ヲ記シ置クナリ斯クスレハ四五百言ヲ暗  
 記スル「暫時」ノ間ニテ其後ハ其書ヲ讀ミ其文義ヲ解  
 スル「モナル」モノナリ

譯辭

其書ヲ讀ミ習ヒ從テ其義ヲ解セント思ハ先ツ初ノ内ハ  
 釋辭ノ書中ニ記スル註釋ノ成語カ又他ノ書中ヨリナ  
 リ凡短キ文ヲ抄出シ訓譯ヲ施スヘシ其法ハ即チ其文ノ  
 毎語ノ傍ヘ右ノ書キ集メタル小冊ノ中ヨリ拾ヒ取テ其譯字  
 ヲ施スヘシ若シイマダ聞得ル「ナク」小冊ノ中ニ無キモノハ先  
 ツ批圈ニテナリ凡印ヲツケオキ後ニ師ニ尋子問フヘシ小  
 冊ニテ得タル分ハ穩カナルト穩カナラサルハ姑ク舍キ悉クツケ  
 終ルヘシ其印ヲツケヲキタル不分明ノ分ヲハ擇テ其學  
 ノ先輩ニ問ヒ正スヘシ問ヒ正シテ知レタラハ其不分明ニテ



アリシ分ハ譯字ヲ施スベシ尤其初テ聞得ル所ノ語ハ  
必ス小冊ノ部類ハ書キ入レ増益シ置クヘキナリ

譯章

サテ譯字ノコラス付ケ終ラハ一章ヲ貫キテノ意味ヲ  
其師ニ就テ質問スヘシ其師精ク説キ教ユトイハレ文  
章ノ語路是マテ讀ミ馴レタル支那ノ書籍ノ趣キナ  
ラサレハ初學ハ容易ニ曉リ難シ其教ヲ受タル訓譯ノ  
全文ヲヒラキ塾中ニコモリテ幾遍トモ無ク熟讀暗誦  
スレハ自然氷釈ノ其義通スルモノナリ其文毎語譯字

ヲ加フルトイハレ支那ノ書ヲ和讀スル意持ニテ顛倒ヲ  
用ヒテ讀ミ解セサレハ通セナリ是ハ當時ノ舊染ニ己ム事ヲ  
得サル所ナリ支那ノ直行右讀和蘭ノ横行左讀其  
法縱横ノ差ヒナレ顛倒セスノ義理通スルハ同ナリ功  
ヲ積テ助語ノ意ヲ自然ニ解シ得レハ顛倒セスノモ發悟  
スルナリ近口吾黨ノ士研精ノ餘リ少シク得ル所アリテ其  
讀書ノ際々文意ノ至テ難カラサル所ナレハ一遍ヲ讀下  
メ直ニ譯文ノ出来ルヨウニナレリ是唐音ニテ書ヲ讀ムニ  
上ヨリ下ハ順直ニ讀ミ下メ其義通スルト同シキ理ニテ却テ

其義ヲ明白ニ解シ得ルノ顛倒シテ讀ムニ勝ツテ言外  
 意味アリ 元來彼方ノ言辭遙ニ別ナルナレハ蘭語ヲ  
 悉ク倭語漢語トナシテ讀ムトスレハ却テ其義ヲ失フ  
 多シ只大方ニ翻譯ノ意義ノ盡シ難キ處ニ至リテハ其旨  
 ヲ心ニ會得メ譯ヲナスヘシ是其大法ナリサテ右ノ如ク  
 一句ツモ解シ得ルノ彷彿ノ間ニアルヘシヨリガシク天  
 文地理ヨリ諸ノ技藝及藥物鳥獸何ニテモ彼邦ノ説  
 ヲ知り得ント欲セハ其書ニ就テ欲ス所ノ一章ヲ抄出シ  
 右ニ云ヘル如クニ譯シ習フヘシ

釋義

言辭<sup>コトバ</sup>ノ二三三百モ覺シウヘ知レヌ語ノ出タルハ康熙字典  
 正字通ナトノヨウニ「マ」リニハルマナト云ヘル蘭人ノ著セル  
 註解ヲ詳ニシタル書多シ其書ニ就テ索<sup>モトム</sup>レハ其已ニ知ル所  
 ノ諸言ニテ註釋アルカ或ハ已ニ覺ヘタル語ト同義ナルヲ  
 以テ一語ノミニテ解シアルナレハ其マニ解スルナリ其註  
 ノ仕方ハ支那ノ字書ニ別ニ異ナルナシ譬ハ支<sup>カ</sup>那ノ  
 字書ニ輕ト云字ニハ不重也ト註セリ不重ハ乃チ輕キナリ  
 ト知ルカ如キナリ譬ハ日暮ノヲ蘭語ニテ「アホ」ント

云フ其「アホン」ドノ註ニハ「エイン」デシ「ン」ダ「ク」トアリ「エイ」ン「デ」  
 ハ端或ハ末「又」畢ナリ「ハ」助字ノ之ノ字ノ意アリ「シ」  
 ダ「ク」ハ今日ノ日ナリ日ノ畢リトイフ註ナレハ乃チ日暮  
 ト云フナリト知ルナリ此等ノ類ニテ其釋辭ノ書ノ註  
 解モ推ノ知ルベキナリ

類語

彼方言辭大凡五萬言ノ前後ニ出ツ釋辭ノ諸書ニ盡  
 セリ今名物ノ類語若于ヲ左ニ記シ傍ラニ假名ヲ加ヘ  
 譯字ヲ附シ以テ初學ニ示ス

<sup>イト</sup> Rood. 赤	<sup>スト</sup> West. 西	<sup>メル</sup> Hemel 天
<sup>ル</sup> Geel 黄	<sup>ド</sup> Luid. 南	<sup>ド</sup> Aard. 地
<sup>ット</sup> Wit 白	<sup>ド</sup> Noord 北	<sup>ン</sup> Zon. 日
<sup>ワルト</sup> Zwart 黒	<sup>テル</sup> Water. 水	<sup>ン</sup> Maan. 月
<sup>ト</sup> Kou. 寒	<sup>ル</sup> Vuur. 火	<sup>テル</sup> Sterre. 星
<sup>ム</sup> Warm. 温	<sup>ム</sup> Boom. 木	<sup>ルク</sup> Wolk. 雲
<sup>テ</sup> Lente. 春	<sup>ド</sup> Goud. 金	<sup>クト</sup> Lugt. 氣
<sup>メル</sup> Zomer. 夏	<sup>ラ</sup> Blaauw. 青	<sup>スト</sup> Ost. 東

蘭語附録

卷下

七

men leeren.  
人 習

老タルヲハ  
敬スベシ  
ヲハ習ラス

Hy brengt gantsche  
他 終

sche nagten met  
夜 以

leesen door.  
書 讀 徹

他 終 夜  
書 ヲ 讀 テ  
具ニ 徹 ス

Ik heb al myn  
我 悉 吾

Ik wensch u goeden  
我 望 你 吉

den dag myn heer.  
日 君 吾

我 貴 君  
嘉 日 ヲ 希  
望 ス  
是 平 生 人  
相 見 テ 先  
言 前 ノ 祝  
詞 也

Ik ben u dienaar.  
我 者 你 臣

我 君 臣  
僕 ナリ  
是 上 對  
事 ヲ 奏 ス  
ヘシトナリ  
言 恭 敬  
辭 ナリ

Ouden zal men  
老 可 人

eeren jongen zal  
敬 少 可

如シ  
訓釋ヲ加ヘ並ニ譯文ヲ作テ其例ヲ示ス  
左ノ  
ル蘭譯室ニ載ル所ヲ増減シ語毎ニ譯字ヲ下シ  
常語並ニ警戒ノ成語凡テハ章蘭化先生ノ著セ

成語 附訓點並譯文

以上共ニ三十二言

Herfst.  
秋

Winter.  
冬

Mensch.  
人

Man.  
男

Wouw.  
女

Vader.  
父

Moeder.  
母

Zoon.  
子

ベ | テル | ノ | ヲ | イ | ト | テ  
Beeter nooit te

好 終無

ベ | ギ | ン | 子 | ン | アル | ス | ニ | イ | ト  
beginnen, als niet

始 於無

テ | ホ | レ | エ | イ | ン | テ | ン  
te voleynden

克 終  
終ヲヨクスル  
コト無ラシヨリ  
始ルコトナキヲ  
ニサレリトス

エ | ン | オ | ン | ス | テ | ル | ヘ | レ | イ  
Een onsterfely-

一 不 朽

ケ | ン | ナ | ア | ム | オ | ン  
ken naam, On-

名 不

ス | テ | ル | フ | レ | イ | ケ | ン | ル | ヲ | ム  
sterfleyken roem

朽 譽

フ | ル | ケ | レ | イ | ゲ | ン  
verkrygen

求 人ノ世ニ處ル  
不朽ノ名譽  
ヲ求メヨ

フ | ル | ゲ | ヌ | ヲ | ギ | ン | グ | ガ  
Vergenoeging ga

足 行

ア | ト | ボ | ー | ハ | ン | レ | イ | キ | ド | ム  
at boven rykdom

勝 富  
富ヲ知ルハ  
足ルコト  
ル富ニヨリ

ゲ | レ | ゲ | ン | テ | イ | ト | テ  
gelegenheit te

閑

フ | ル | ソ | イ | ゲ | ン  
verzuigen.

過

後 後 空  
悔 過 閑  
ベシ バ テ

ワ | ヲ | ヲ | ハ | ン | ヒ | ン | ト  
wit raven vind

白 鳥 覓

メ | ン | セ | ル | デ | ン | ア | ル  
men zelden, al

人 鮮 此如

ソ | セ | ル | デ | ン | メ | ン  
zo zelden men

鮮 人

ト | ロ | ラ | 空 | ン  
trouwen.

睦 白鳥ハ覓  
トモ鮮シ  
ソノ如ク人  
ノ親睦モ希  
ナリ

カ | ラ | ク | ト | イ | ン | ヲ | ト | 空 | ル | キ  
kragt in 't werk

力 于 業術

ゲ | ス | テ | ル | ト | オ | ム | エ | ル  
gestelt, om 'er

委 為

エ | ー | ン | エ | イ | ン | デ | ハ | ン  
een einde van

一 終

テ | ア | ケ | ン  
te maaken.

作 哉 悉ク吾  
カヲ術業  
委テハ終ニ  
成スコト有  
ガ為也

ワ | ト | ソ | ウ | ヤ | ム | メ | ル | レ | イ | キ  
T zou Jammetlyk

應 悔後

空 | セ | ン | ソ | ス | コ | ー | ン  
weesen, zo schoon

此 清

右諸章ニテ彼方ノ文體章句ノ語路並ニ譯文ノ例  
其大要ヲ準知スベシ每譯其適話ニアラズトイハレ惟其  
大意ヲ示スモノナリ

助語

助語ハ蘭語「リツトウラールト」云フ其數ト其轉意ト甚  
々多端ナリ能クコレヲ會得セサレハ其書貫通シ難シ  
然レモ前後文章ノ應接ニ隨テ其意轉スルヲ以テ一定  
ノ義ヲ得難シ順直ニ讀ミ下スルハ支那ノ馬也乎ノ如  
自ラ其義通スベケレモ和語漢語ヲ以テ一々切當シ  
アテ

難シ誦讀數遍ニ及ハ自ラ其旨ヲ會得スルナリ今  
一二ヲ辨スルモ未タ其書ヲ窺フ一無キ者ノ如キハ漫  
然トノ曉リ難カルヘシ故ニ姑ク畧ス其學ニ入ルノ後助語  
參考等ノ書且ツ其學者ニ尋問ノ可ナリ彼助語ト云  
フハ前條成語中ニモ在ル所ノ *in* *het* *de* *zal* *is* *en*  
*om* *zo* *als* *af* ナド云フ類ニシテ此方ノ語ニ翻シ解スルキ  
ハ其所々ニ由テ易リアルナリ

點例

彼方ノ文章ニ支那ノ句讀段落ノ如キモノ多シ此點

例ヲ知ラサレハ其篇章融會貫通シ難シ蘭化先生ノ點例考ニ由テ其一二ヲ抄シ學者ノ求ニ備フ

- ① 「コムマ」名ク譯ノ分點ト云フ此點ハ成文ノ中ニ意義未タ説キ畢ラサレモ諸ノ名物事類ヲ言フ所ニ記ノ一名一物一事等ヲ分別スナリ又ノ如此モアリ
- ② 「ウシントコムマ」ト名ク譯ノ半節點ト云フ此點ハ事ノ内二節三節ニ分ルアル片ニ用ユ故ニ次ノ語ノ初ニ多クソノ後ツノウヘト云類ノ助辭ヲ置クナリ
- ③ 「ドウウシクタ」ト名ク譯ノ重點ト云フ此點ハ意義一

段ノ終ニ記ノ一節ヲ為スナリ又一語ヲ省略ノ首メニヲ記スル片モ此點ヲ用ユ

- ④ 「フラーガテーケント」ト名ク譯ノ問點ト云問ノ語ノ終ニ記ス
- ⑤ 「シヒシヲ」ト名ク譯ノ分言點ト云此點ハ總テ事ヲ記スルニ紙端ニ至リテ一言ヲ全ク書キ終ルベカラサル片其音ヲナス所ニテ分裁シ此點ヲ記シ餘字ヲ次ノ行ニ書スルナリ又①如此モアリ書體ニ由テ異ナリ
- ⑥ 「ウシントム」ト名ク譯ノ畢點ト云此點ハ義理事物等ノ其説ヲ終ル下ニ記ス

點例大抵右ノ類ナリ猶審ナル一ハ點例考ノ中具ス  
書籍

往々舶来ノ群籍諸家秘藏スル所ニ余等既二目  
撃スルモノ數十部ニ及フ近來吾輩翻譯ノ業ヲ起ス  
際譯家ヨリ請ヒ受テ各々家藏スルモノ亦少カラス今  
其二ニテテ拳テ左ニ記ス

ウ、ヘンスコールブック      ボイス、ウールデンブック  
スコウト子ールナ五ールブック      コンスト      カビ子ト  
ウイスコンストブック      右何レモ天文測量諸術藝ノ書ナリ

ゼイスピーゲル航海ノ書      フリートコンスト産科書

ウツイツシカツトカームルブック      一冊 醫事集成ノ書

ゼラガラヒ      六冊      俱ニヒブ子トス所著輿地萬國

コウラントトルコ      一冊      記載ノ書並ニ地圖此余地

コロイトブック      大部一冊      ド、子ウス所著本州ノ書

ヨンストンス      大部一冊      禽獸魚譜此余魚譜

ヘールコンストブック      外科書バルヘン、ヘイステル

ウラールデンブック      マーリンバルバント等所撰叙

コンストウラールドブック      百土要術ノ書



パールドスタイルブック

馬術及治療方法ヲ載スルノ書

アナトミア

肢體解剖ノ書コウベル・ミルムス・ブランカールツカスバル等所撰數十部アリ

レメレ井・ドロゲレ井

諸藥物ノ主治功療ヲ考メタル書ナリ

アポテーキ

藥局方法修製及主治ヲ集タル書

インウエンジゲヘ子ースブック

内療ノ書ボイスブカンベーステル等所著數多アリ

シヨマイル・ボイス・ホウデレキウワルデンブツ

二冊増續七冊居家纂要ノ全書ナリ

此餘諸般術藝ノ書枚挙ニ遑アララス

學訓

總説ニ説ケルカ如ク今ニ於テハ難キニ似テ難カラスト云シハ

己ニ吾黨ノ士年月ヲ積テ今ニ至リテハ定レル常語ハ大概  
暗記シ且章句ノ意モ理會ノアルナレハ彼釋辭書中ニ  
テ索ル知レサルヲ稀ナリ又右ニ云フ譯字ヲ加ヘ集メモト  
云ヘル小冊ノ如キモ吾黨年来收録セル所ノモノ多クケレハ  
今新タニ一語ツ、自ラ集ルマテモナク此學ニ志アラシム人コレ  
ヲ請ヒ受テ謄寫セハ不勞メ其業大半ナリヌヘシ前條  
ニ云フ所ハ未タ一言半句モ開ケサル以前ノ事ナリ既ニ先  
輩此業ヲ企シ頃ハ右ノ仕方アリシトナリ今ニ於テ  
ハ其積累ノ功ニヨリテ何ニヨラス一通リハ出来テアル

ナレハ至テ修シ易キナリ元是達意ノ辭ニテ記シタルモノ  
ニテ文章ヲ飾ルナト云フナキ質樸丸風俗ニテ實地ヲ踏ミ  
事ノ簡徑ナルヲ先トスル國俗ニ常話モ書籍ニ著ス  
モ同様ニテ別ニ文章ノ辭ト云モノナシ其文法稍々支  
那ノ俗語ニ似ルモノアリの那箇向了ト云類ノ字ヲ用ル  
意甚多シ如此モノ故ニ至テ入り易ク學ヒ易キ風ナリ  
殊ニ彼ノ方書籍ノ論說丁寧精細每術何ニヨラスコト  
記スルハ生レテ一丁字ヲ知ラスト云程ノ人ニ教フルカ如ク説  
キ示シアルナレハ能ク其篇章ノ意味サヘ會得スレバ心ニ徹

底ノ其事發悟セラルナリ學者コレヲ思テ倉卒ニ讀  
過スルヲナカレ又此學ニ入テ其書ヲ讀ムニ解シ易キト解  
シ難キトノ差別アリ支那ノ學問ヲスルトモ同シキナリ  
譬ハ其學ハントスル所ノモノ未タ曾テ知ラサルヲ強ヒテ  
學ント欲レハ甚タ入り難シ鑿家ハ鑿書天文家ハ天文ノ  
書地學家ハ輿地ノ書本草家ハ本草ノ書画圖技巧  
ヲ好ム人ハ画圖技藝ノ書元ヨリ各其好ム所ヨリ入ルニ  
コレハ吾方支那和蘭ト方法論說其術ノ精粗ノ差アリ  
リ此一體ノ趣意同一般ノナレハ嘗テ已レカ知ル所ヨリ推

シ明ムレハ至テ解シ易ク其文理早ク悟リ得ラルモナリ  
右件々文字ヨリ點例ニ至ルマテ此學問ノ大要ナリ  
學者ヨク此旨ヲ理會シ務テ言辭數語ヲ記憶シ  
助語ノ使用等ニ意ヲ用ヒ讀書ヲ倦サルハ類ニ觸テ自  
然ニ活法ヲ悟リ何レノ書何レノ説ト云フ凡既ニ其要領ヲ  
得テ日夜尋思スレハ靈慧自ラ發シ卒ニ大業成熟ノ  
其功必大ヒナラシコノ餘學者ノ為ニ論辨スル一少カラフ  
然レ凡今コレヲ説キ盡シ難シ其階級ヲ歷テ堂奧ニ入ラ  
サレハ初學ハ却テ其要ヲ失フコトアレハナリ姑ク舎テ

嗣出ヲ謀ル實ニ此篇ハ其堂ニ升ルノ階梯ナリ

殊乎乎技  
世之鋪蓄 殊  
 蘭學階梯跋

蘭學階梯卷之下終

蘭學階梯跋

世之鋪蓄乎乎技者率曰冒  
 名荷系藉為口實其惟過  
 矣西洋言語殊渾書不同  
 文襲乎耳而昧乎目雖欲攷

其事辟由亡耒耜而服田畝  
勢力之所至必望秋於象足月之  
塲遺秉滯穗掬平彼裒乎  
此不辨菽麥以屬厥烏則雖  
亡而為宥而為盈施之然

以為驕俗重糈之資由君子  
觀之多見其質之乎拚怒  
已朽之不给也是書之出彼  
其之子器可以覃耦可以  
脩子此以往倣載於斯播

蘭亭序  
足  
二  
藝於斯又從而耘耔鋤艾  
於斯則夫黍稷稻粱秬秠  
麻芑於何不有茨果之稼  
坻京之庾取諸左右自逢  
其原者余為其徒豫大嚼

以愉快焉云

天明癸卯之冬

津山侍醫 宇晉撰



東江源跋

東江  
居士

蘭學階梯跋

荷蘭之學比諸竺乾無幽眇  
荒忽之談無怪誕誦詭之  
究物理之奧妙極實際之  
至蹟不厭精不厭深必歸之  
至當而止矣所謂開闢所未

有之用之進學莫如為乃子燭  
之所以專心覃意於斯著茲  
編也嗚呼世不為王仲祖者  
幾希今由此而窺之方知余  
之言不誣而子燭之功不鮮  
少亦何西美視乎哉

天明癸卯季冬  
侍御鑿官桂川甫周撰





芝蘭堂磐石先生著述目錄

六物新志

一角さくらんみらの類 何蘭院書の中より翻得 出功徳不詳しる也

全二冊 出

蘭學楷梯

全二冊 出

蕙錄

煙草の起原西洋の諸説と翻譯 一 天和葉 傳舟の渡船と治法 忌ふあく集し書也

全二冊

蘭畹摘芳

新志の續編として西洋物産教 本と魏譯しし書なり

全七冊

大西黻瘡方

全三冊

泰西醫巫說

西洋の醫道のまゝに内景説より病因 主方瘡術をこれとするかと疑はる也

全六冊

底野迦考證

全壹冊

蘭說夜話

俗間傳舟の阿蒙記輕説以 毎一しるしあり

圖入二冊

蘭譯要訣

全一冊

既濟撓法

西洋しんもんくの痼疾と恙俗し  
を詳考ゆゑの用とを記せり

全一冊

泰西新話

全三冊

奇々次第

瓊浦隨筆の書なり

全四冊

温泉參考

温泉參考

全二冊

磐水漫草

磐水漫草

全二冊

晚港漫錄

晚港漫錄

全十二冊

中山聘使錄

全三冊

浴海遊志

浴海遊志

全二冊

